

# TITREando

BOLETIN INFORMATIVO DE LA UNION INTERNACIONAL DE LA MARIONETA - UNIMA FEDERACION ESPAÑA

AÑO XI - NUM 60 - JULIO 1996



Nemzetközi  Bábfesztivál

UNIMA 80

TITEREando, Boletín Informativo trimestral de UNIMA (Unión Internacional de la Marioneta) editado por Unima Federación España

#### COMITE DE REDACCION

Miguel ARRECHE, Alberto CEBREIRO, Enkarni GENUA, Manuel GOMEZ, Idoia OTEGUI

#### DIRECCION Y REALIZACION

Miguel ARRECHE  
Centro de Marionetas de Tolosa  
Apdo. Postal 100 - 20400 TOLOSA  
☎ 943.650414 - Fax. 943.654655

### SUMARIO

**A modo de saludo** Pag. 2

**El Congreso de Budapest**  
Por Manuel Gómez Pag. 3

**Las elecciones en el Congreso**  
Por Miguel Arreche Pag. 6

**Mi estreno en el Comité Ejecutivo**  
Por Alberto Cebreiro Pag. 8

**Presencia Latinoamericana**  
Por Ana M<sup>a</sup> Guadalupe Tempestini Pag. 10

**Festival Mundial de Unima'96...¡uno más!**  
Por Joan Andreu Vallvé Pag. 12

**Una Carta de Budapest**  
Por Angel Casado Pag. 14

**Tres Titiriteros opinan sobre Budapest'96** Pag. 15

**Directorio** Pag. 16

# A modo de saludo

**E**n vuestras manos tenéis este número especial de "TITEREando" que como véis está exclusivamente dedicado al desarrollo del XVII Congreso de la UNIMA y al correspondiente Festival Mundial de Títeres que es tradición organizar con ocasión del Congreso.

Nos pareció que era importante que todos cuantos leéis esta revista tuviérais un información amplia sobre lo acontecido en Budapest y nos parecía importante por una doble razón.

De una parte para que quienes la recibís y no sois socios de UNIMA, podáis valorar mejor la importancia de este movimiento universal en defensa del Arte del Teatro de los Títeres, que es capaz de reunir cada cuatro años a más de 1000 personas, de todo el mundo, que llegaron a Budapest haciendo un enorme esfuerzo, para hacer oír su voz o mostrar su arte

De otra parte, para que todos los compañeros, socios de UNIMA FEDERACION ESPAÑA, os sintáis más identificados con esa universalidad de nuestra asociación y de alguna manera compartáis lo que fueron nueve días intensos dedicados a los temas que preocupan en nuestro mundo titiritero y a presenciar los espectáculos venidos de las cuatro esquinas del globo.

Además de los contenidos literarios, hemos pretendido complementar este número con profusión de fotografías para que quienes no habéis podido asistir al Congreso, "conozcáis la cara" de muchos compañeros de otros países, de los que seguramente habréis oído hablar y no habéis visto nunca. Dicen que una imagen vale más que mil palabras.

Agradecemos a cuantos han colaborado con sus artículos, opiniones y fotografías a la realización de este número especial y quedamos, como siempre, abiertos a vuestras consultas u opiniones.

Miguel Arreche



UNION INTERNACIONAL  
DE LA MARIONETA  
FEDERACION ESPAÑA

ORGANIZACION NO  
GUBERNAMENTAL  
Beneficiaria del Estatuto  
Consultivo de la UNESCO



### EN PORTADA

En la portada reproducimos el cartel anunciador de este XVII Congreso y Festival mundial de la UNIMA.

**C**omo estaba previsto, entre los días 24 y 28 de junio, se ha celebrado en Budapest - HUNGRÍA el Congreso de UNIMA Internacional. El Congreso como sabéis es la instancia suprema de la Asociación y está constituida por los Consejeros elegidos por sus países y de todos los socios de Unima que estén presentes y querran participar con las sesiones. Solo los Consejeros tienen derecho a voto.

El número de Consejeros asistentes en este Congreso mas los representados han sido del orden 112 por 35 países.

Por Unima Federación España han asistido: Guadalupe Tempestini, del Comité Ejecutivo Internacional, Miguel Arreche, por la Comisión de Elecciones, Idoia Otegui, Secretaria de nuestra Federación, y Alberto Cebreiro, Angel Casado y Manolo Gómez, como Consejeros que además llevaban la representación de Carles Canellas.

El Congreso estaba planificado para que se desarrolle en cuatro sesiones matinales, desde las 9 de la mañana hasta la una del mediodía, es decir cuatro jornadas de cuatro horas cada una de ellas. Las intervenciones deben hacerse en uno de los cinco idiomas que en este momento están adoptados por la Asociación: Alemán, español, francés, inglés y ruso, así como la lengua del País en que tiene lugar el evento, en este caso el húngaro. El Congreso tenía un servicio de traducción simultánea a los seis idiomas.

El Orden del día en esta ocasión tenía 25 puntos pero mi intención no es relataros todos los puntos aunque, por supuesto, si alguien estuviera interesado en conocer con un poco más de detalle lo tratado en el Congreso no dudéis en dirigirnos a la redacción de Titereando y os daremos una explicación más detallada. Empezó, como no podía ser de otra forma, con discursos de bienvenida y de apertura por los

# el congreso de Budapest

Por Manuel Gómez

presidentes de Unima Hungría y de la Unima Internacional.

Como el Congreso tiene derecho a escoger hasta diez Consejeros, además de los que ya estén nombrados por sus países nada más empezar la Presidenta nos invitó a presentar candidatos. Hubo diez candidatos pero solamente salieron elegidos los 6, entre ellos Miguel Arreche, que alcanzaron suficiente número de votos de acuerdo con los Estatutos.

Al comienzo hubo un amplio informe del Secretario General de Unima, Jacques Felix, explicando cual es la situación actual de la Asociación y de las actividades de cada una de las Comisiones constituidas en 1992. Como no podía ser menos tubo un recordatorio para todos los compañeros fallecidos que tuvieron una participación significativa en los Organos de Unima. Dijo que en este momento estamos agrupados del orden de 9.000 asociados repartidos en 89 países.

La Comisión de Control que es la encargada de revisar las cuentas dio lectura a su informe y explicó las recomendaciones que conviene que la Secretaria General adopte para mejorar el sistema de cuentas. En 1995 los gastos ha sido de 629.000, francos franceses. Las cotizaciones de los socios alcanzan la cifra de 50.000, francos que no alcanzan al 10% de los gastos.

Una vez aprobadas las cuentas y la memoria de los 4 años pasados el Comité Ejecutivo al completo cesa en su funciones y se elige un Presidente y dos secretarios para llevar la gerencia del Congreso hasta el nombramiento del nuevo Comité Ejecutivo, con los cargos del Presidente, 2 Vicepresidentes y Secretario más la nueva Comisión de Control. En esta ocasión se han presentado 37 candidatos para 18 puestos del Comité y 5 para constituir la Comisión de Control. Una parte importante del Congreso son los informes que emiten los



Arriba-Izqda: El Presidente de la República de Hungría Sr. Göncz Árpád inaugurando el Congreso. Arriba-Dcha: El Presidente de Unima Hungría Sr. Dezső Azilágyi junto al Presidente de Hungría. Abajo: El Secretario General y la Presidenta de Unima en dos actos oficiales

Centros, Grupos Internacionales, Comisiones y Representantes. Hemos escuchado la información de 18 países y de 5 comisiones.

Como podéis imaginaros se han mencionado actividades que desarrollan las Unimas que hay en funcionamiento por todo el mundo y en la mayoría de los casos coinciden con las actividades que se desarrollan en nuestras Autonomías o que, por lo menos, nos gustaría que se desarrollaran: cursos, publicaciones, festivales locales y nacionales, relaciones con las administraciones públicas, coordinación entre los grupos, creación de diccionarios terminológicos, etc.

No todos los países están en la misma situación ni económica, ni social ni política y así hemos conocido titiriteros que tienen grandes dificultades para subsistir, otros que han tenido que actuar en campos de guerra como los croatas, algunos que se han desplazado a otros países para echar una mano y han recorrido grandes distancias en latinoamericana o en el norte de Africa. En resumen hemos encontrado dos cosas ganas de ayudar y un gran deseo de Comunicación entre los titiriteros.

Después de la lectura de los informes el Comité de Elecciones dio cuenta de los resultados de las votaciones previamente efectuadas y quedaría nombrado el nuevo Comité Ejecutivo para los cuatro próximos años.

Continúan la Presidenta y el Secretario General: Sirrpa Sivori y Jacques Felix. Nuestro Presidente Alberto Cebreiro pasa a ser miembro del Comité Ejecutivo y presidirá la Comisión Europa.

Se han constituido las nuevas Comisiones y nuestros compañeros van a formar parte de algunas de ellas: Publicaciones, Idoia Otegui y Miguel Arreche, Investigación: Angel Casado y Control: Manolo Gómez.

No se han modificado las cuotas y se ha encargado a la Comisión Financiera y a la Comisión de Control que colaboren y busquen vías de financiación .

Hemos encargado al nuevo Comité Ejecutivo que desarrolle durante los cuatro próximos años el siguiente programa de actividades:

Teniendo en cuenta su situación geográfica, Turquía forma un puente entre Asia y Europa. Aunque Turquía sea generalmente considerada como un país asiático, está igualmente considerada como un país europeo porque es un país moderno con raíces seculares que forma parte de diferentes organizaciones europeas. Por lo tanto Turquía debería participar tanto en las reuniones que tienen lugar en Europa como en las reuniones de la Comisión Asia-Pacífico de la UNIMA.

Michael Meschke (SUE) dirigió buena parte del Congreso con la asistencia de Manolo Gómez (ESP) y Knut Alfsen (NOR).



Rumanos y Alemanes compartieron mesa.



Esta fué la mesa más femenina, compuesta por representantes de países nórdicos.



Holandeses, franceses, checos, eslovacos, noruegos y brasileños formaban parte de la mesa más internacional



La sueca Margareta Sörenson.



El tunecino Mosef Ben Hadj

Los Stages educativos realizados por el Centro General de la UNIMA deberían estar más condensados entre 1996-2000, y algunos de esos Stages se deberían organizar en Turquía.

No hay suficientes stages educativos especializados en el Arte de la Marioneta en Turquía. UNIMA debería proveer de una asistencia técnica para los stages educativos planificados en Turquía entre 1996-2000.

Deberían llevarse a cabo en Turquía nuevos programas que incluyan a los países mediterráneos que tienen una rica tradición de la marioneta en el teatro de sombras.

Se deberían tomar las medidas necesarias con el fin de que el calendario de festivales preparado por la UNIMA, se realice y distribuya a tiempo.

Mejora de la comunicación entre los Centros Nacionales.

Adquisición y desarrollo de una red INTERNET para la UNIMA y sus Centros Nacionales.

Búsqueda de nuevas fuentes financieras.

Continuación del desarrollo del trabajo de la UNIMA a través de sus diferentes Comisiones.

Continuar con el trabajo de formación de los marionetistas del mundo entero.

Finalización del trabajo de redacción y de publicación de la Enciclopedia Mundial del Arte de la Marioneta.

Solidaridad: Organización sistemática e institucional de la solidaridad a partir de los Centros Nacionales.

Mejora de la Comunicación.

Hemos designado para celebrar el próximo Congreso, dentro de cuatro años exactamente en el año 2000 a la ciudad alemana de Magdeburg y ya han empezado los alemanes a trabajar en el evento. Los miembros de honor designados han sido: Axel Axelard de Australia, Lajos Koos y Dezsö Szilagyi de Hungría, Kyung-Hee Lee de Corea del Sur, Gisela Lohmann de Alemania, Stanislaw Ochmanski de Polonia, Otelo Sarzi de Italia, Peter Schumann de U.S.A., Suda Rintaro de Japón y Tuncay Tanboga de Turquía.

Algunos hemos echado en falta tiempo para debatir cuestiones artísticas y al conocimiento de las actividades de otros países y por eso le hemos pedido al Comité Ejecutivo, que prepare el próximo Congreso, que alivie la burocracia e incremente el tiempo dedicado a estos temas.

Manolo, Alberto y Angel atentos al desarrollo del Congreso.



El último día Unima Hungria invitó a algunos participantes en el Congreso a una comida.



Junto a la Presidenta, el polaco Aleksander Antonczak, director del Festival de Bielsko Biala.



Los noruegos Frances Anderson y Knut Alfsen y con el pañuelo al cuello, la brasileira Magda Modesto.



En el centro, la norteamericana Nancy Staub y el japonés Suda Rintaro.



# LAS ELECCIONES EN EL CONGRESO

Por Miguel Arreche

**E**n este XVII Congreso de la Unima se aplicaba por primera vez el nuevo sistema electoral derivado de los nuevos estatutos que comenzaron a discutirse hace ocho años en Japón y que se aprobaron en Ljubljana en 1992. La diferencia básica estriba en que antes, los candidatos se presentaban a viva voz en el mismo Congreso, ahora se articula un proceso de presentación de candidatos que una vez cerrado, ocho meses antes del Congreso, permite a los Centros Nacionales conocer con antelación quienes son los candidatos y se evitan maniobras de última hora.

Naturalmente, el sistema es susceptible de mejora, y el Comité de Elecciones ha prometido proponer «retoques», pero lo cierto es que ha sido uno de las partes del Congreso que menos problemas y discusiones ha suscitado.

La verdad es que en el Congreso se dedica demasiado tiempo a elecciones. Primero se elige a los Consejeros suplementarios, después al

Comité Ejecutivo, después al Presidente, más tarde a los Vicepresidentes, a continuación al Secretario General, le sigue la elección de la Comisión de Control, y se termina con la elección de la ciudad que acogerá el siguiente Congreso. Hubo algunos comentarios sobre esta **excesiva** burocratización, pero hay que entender, que si se quiere elegir de forma democrática, no queda más remedio que dedicar algún tiempo a estos procesos electorales.

En lo que se refiere a la primera de las elecciones, la de los Consejeros suplementarios, se presentaron once candidatos: Miguel Arreche de España, Antonieta Felici de Italia, Penny Francis de Gran Bretaña, Titus Jucov de Moldavia, Magda Modesto de Brasil, Freek Neyrinck de Bélgica-Flamenca, José Sobrecases de Francia, Michel Spooner de Australia, Nancy Staub de Estados Unidos, Senosuke Takeda de Japón y Stanislav Zheleznkin de Rusia.

Era necesario obtener la mitad más uno de los votos emitidos, que en este caso fueron 84 y fueron elegidos los siguientes: Miguel Arreche con 72 votos, Nancy Staub con 67, Senosuke Takeda con 65, Magda Modesto y Freek Neyrinck con 64, Penny Francis con 59 y Michel Spooner con 43. El resto no alcanzó los votos necesarios. Esto produjo algún

pequeño enfado, en los pasillos, por parte de alguno de los no elegidos, pero está claro que los reglamentos se aprueban para cumplirlos y finalmente aceptaron la decisión.

Había mucha expectación para la elección del nuevo Comité Ejecutivo. Se presentaban 36 candidatos para 18 puestos. Doce de los diez y ocho miembros del anterior Comité Ejecutivo se presentaban a la reelección. La elección se realizó a una única vuelta, hubo 107 votos emitidos, dos de los cuales fueron nulos y los votos que recibieron los 18 más votados se repartieron de la siguiente manera: (meter la lista).

En los comentarios de pasillo, se valoraba positivamente la supuesta entrada de «aire fresco» en el Comité Ejecutivo, de la mano de los miembros más jóvenes recién elegidos: el norteamericano Anthony, el español Cebreiro, el italiano Mirabassi, el francés Schuster, la canadiense Voisard y el polaco Waszkiel.



Dos momentos de las votaciones. A la izquierda Alberto Cebreiro deposita su voto y a la derecha, la coreana Kyung Hee Lee deposita el suyo mientras el británico Jhon Philipps espera su turno

La expectación aumentó en las 24 horas siguientes sobre quienes se presentarían como candidatos a Presidente, Vicepresidentes y Secretario General. Sobre todo para Presidente se comentaban varios nombres. Se sabía que la finlandesa Sirppa Sivori-Asp, le gustaría seguir siendo presidente, se hablaba que el japonés Takeda también estaba interesado, se dijo que la

rumana/francesa Margareta Niculescu podía estar interesada, el nombre del esloveno Edi Majarón sonaba en algunos círculos. Se presentaron cinco o seis candidatos, pero finalmente los únicos candidatos que aceptaron optar al cargo de Presidente, fueron Sirppa, Margareta y Edi. La victoria fué para Sirppa, que obtuvo 42 votos, seguida de Margareta con 39 y Edi con 18.

Para Vicepresidentes (se eligen dos) solamente optaron tres candidatos: el indú Dadi Pudumjee, la franco-rumana Margareta Niculescu y el francés Massimo Schuster. Los dos elegidos fueron Pudumjee con 88 votos y Niculescu con 51, quedando fuera Schuster con 43.

La elección del Secretario General fué la más sencilla ya que solamente hubo un candidato, Jacques Felix, que fué elegido por aclamación. Resulta curioso, que habiéndose escuchado, en el propio Congreso y fuera en los pasillos, bastantes



Aspecto general del Congreso en uno de los momentos previos a una elección en los que se explica cual va a ser el procedimiento a seguir y se aclaran las dudas de los Consejeros

quejas sobre el funcionamiento de la Secretaría General, no hubiera más candidatos y que Jacques Felix fuera elegido con una cerrada ovación. Seguramente la gente fué comprensiva con el intenso y nada grato trabajo de la Secretaría General.

La Comisión de Revisión o de Control, debe «auditar» las cuentas de la UNIMA y aconsejar las medidas a tomar en el plano económico. Creo que va a ser una de las Comisiones más importantes de los próximos cuatro años, ya que la situación económica es bastante precaria y se hace necesaria una racionalización importante. Para esta Comisión, que está formada por tres miembros, fueron presentados cinco candidatos: Knut Alfsen de Dinamarca, Moncef Ben Hadj de Túnez, Manuel Gómez de España, Livija Kroflin de Croacia y Mansi Stycz de Finlandia. Cada votante podía votar hasta tres nombres en su papeleta. Se emitieron 102 votos y fueron elegidos Alfsen con 85 votos, Gómez con 79 y Kroflin con 54.

El último proceso electoral era el que se refería a la sede del próximo Congreso del año 2000. Había cuatro candidaturas: Charleville-Mezieres en Francia, Estambul en Turquía, Magdeburg en Alemania y Wels en Austria. Esta última candidatura fué retirada en el último momento ya que no había sido formalmente presentada por culpa de un mal entendimiento entre el Centro Nacional Austriaco y la Secretaría General.

Jacques Felix tenía un grandísimo interés en llevar el Congreso del año 2000 a su ciudad, pero creo que tuvo un exceso de confianza y no hizo una presentación brillante de la candidatura, mientras que fueron los alemanes quienes la mejor presentación. Se comentaba que se veía que los alemanes tenían dinero o apoyos. Los turcos se limitaron a leer una carta con su ofrecimiento.

Finalmente fué Magdeburg con 58 votos la que se llevó el próximo Congreso, seguida de Charleville con 39 y Estambul con 9.

Todas las elecciones son importantes, pero la que más expectación despierta siempre, es la elección del nuevo Comité Ejecutivo y naturalmente la de Presidente y Secretario General. La verdad es que habría que matizar esta afirmación, ya que aun siendo cierta, no es menos cierto que en el Congreso hay dos tipos de Consejeros: los "veteranos" que se conocen muy bien a casi todos los candidatos y los "primerizos" que no conocen a casi ningún candidato.

En este sentido, es en el que se tiene que hacer un doble esfuerzo. Por un lado el esfuerzo de los que llegan por primera vez a un Congreso para "informarse" mejor, leyendo todos los documentos que se envían previamente al Congreso y por otro lado el gran esfuerzo que se debe hacer desde el "establishment" en completar esa documentación con algunas informaciones, aunque sean básicas sobre el perfil de los candidatos y sobre sus razones o motivaciones para opositar a un puesto en el Comité Ejecutivo.

Se comentaba con cierta sorna la carta que el candidato japonés Sr. Takeda había enviado a todos los Consejeros pidiéndoles su voto. La verdad es que sonaba un poco a campaña electoral, pero creo que no es malo que un candidato, de a conocer su interés y por qué piensa que debería ser votado. De hecho fué el que más votos recibió empatado al veterano Jacques Felix.



Para los farragosos escrutinios de los votos, el Comité de Elecciones contó con la colaboración de Idoia Otegui, Guadalupe Tempestini, Freek Nyerinck, Michel Perret y Allelu Kurten

# MI ESTRENO EN EL COMITÉ EJECUTIVO

Por Alberto Cebreiro

Cuando todavía estaban en el aire los ecos del XVII Congreso, a la mañana siguiente de su última sesión, se reunía el nuevo Comité Ejecutivo de la UNIMA. Bueno, nuevo, los que dice nuevo no. Porque continuaban en sus cargos conocidas figuras, que durante los últimos años han estado trabajando activamente y por ello han sido nuevamente elegidos. Sobre los 18 miembros que lo componen, nos integrábamos 7 nuevos, es decir se había renovado en un 39%. Esa renovación se produjo porque no se habían presentado a la reelección Guadalupe Tempestini, Josef Krofta, Allelu Kurten, Irina Sharovtseva, Slavcho Malenov y Michael Meschke y porque no alcanzó suficientes votos John Blundall.

Antes de detallar quienes conforman el actual Comité Ejecutivo, y para no duplicar información, detallaré simultáneamente el cargo que ocupan o la Comisión que presiden. Los cargos fueron elegidos durante el Congreso, y las Comisiones se distribuyeron en esta reunión..

Los que continúan:

Sirppa SIVORI-ASP (FIN)- Presidente  
Dadi PUDUMJEE (IND) - 1<sup>er</sup> Vicepresidente y Presidente Comisión de Asia y Pacífico  
Margareta NICULESCU (FRA) - 2<sup>a</sup> Vicepresidenta y Presidente Comisión de Formación  
Jacques FELIX (FRA) - Secretario General y Presidente de las Comisiones de Finanzas y de Africa.  
Dietter BRUNNER (GER) - Presidente nueva Comisión UNIMA 2000  
Oscar H. CAAMAÑO (ARG) - Presidente Comisión Latinoamericana.

Edi MAJARÓN (ESL) - Presidente Comisión Investigaciones Científicas y gestor de la nueva Comisión "El títere en la educación".

Hubert ROMAN (BEL)- Presidente Comisión Amateurs.  
Nina MALIKOVA (CHE)  
Magda A MODESTO (BRA)  
Mona WIIG (NOR)

Los nuevos

Vincent ANTHONY (USA) - Presidente Comisión Estatutos  
Alberto CEBREIRO (ESP) - Presidente Comisión Europa.  
Massimo SCHUSTER (FRA) - Presidente Comisión Solidaridad  
Marek WASZKIEL (POL) - Presidente Comisión Publicaciones y Comunicación.  
Mario MIRABASSI (ITA)  
Sennosuke TAKEDA (JAP)  
Claire VOISARD (CAN)

Como veis, se han creado tres nuevas Comisiones. La Comisión "El títere en la educación" se dedicará a la difusión del títere como instrumento formativo en la escuela, tanto a nivel de talleres integrado por niños como a la utilización por parte de los maestros de escuelas infantiles y párvulos, como elemento que facilite la enseñanza de determinadas áreas, sin perder su esencia de juego. La Comisión UNIMA 2000 pretende elaborar un estudio teórico,, de tipo filosófico, sobre el estado del arte de los títeres en este final de siglo. La Comisión de Solidaridad, pretende ayudar, que les permitan desarrollar mejor su trabajo. Y en esto se debe tener en cuenta que no se trata sólo de colaboraciones económicas, sino de materiales,



Foto 1  
Sirppa SIVORI-ASP (FIN) - Presidenta  
Jacques FELIX (FRA) - Secretario General

Foto 2  
Margareta NICULESCU (RUM) - 2<sup>a</sup> Vicepresidenta  
Hubert ROMAN (BEL) Comité Ejecutivo

Foto 3  
Dadi PUDUMJEE (IND) - 1<sup>o</sup> Vicepresidente  
Vincent ANTHONY (USA) - Comité Ejecutivo  
Harmen SAFARIAN (ARM)

Foto 4  
Sennosuke TAKEDA (JAP) - Comité Ejecutivo  
Traductora del Sr. Takeda

Foto 5  
Allelu KURTEN (USA)  
Massimo SHUSTER (FRA) - Comité Ejecutivo

Foto 6  
Claire VOISARD (CAN) Comité Ejecutivo  
Marek WASZKIEL (POL) - Comité Ejecutivo

como por ejemplo una máquina de escribir, que era lo que solicitaba un grupo de Africa o pinturas, pinceles, pegamentos, etc., como se solicitó para los grupos de Cuba. Esta Comisión, a la que se pretende integrar miembros de países menos desarrollados, canalizará estas gestiones, controlando la efectividad del envío. Por último, señalar que a la Comisión de Publicaciones se le agregó el concepto: "Comunicación", entendiéndose por ello las nuevas tecnologías de la comunicación a las que poco a poco, quizás debamos apuntarnos, o por lo menos, tenerlo previsto, u llegar a disponer de un UNIMA ELECTRONIC MAIL (Un correo electrónico) donde a través de nuestros ordenadores podríamos estar comunicados e informados con enorme eficacia y simultaneidad.

Personalmente me ha ilusionado mucho que me hayan propuesto y elegido para la Comisión Europea, porque creo que se podrá hacer un buen trabajo, del que hablaré después.

Antes de proponerme para esta Comisión, me habían propuesto con Marek Waszkiel para la de Publicaciones. Eran las 9:40 horas y dije que no quería, en los primeros 40 minutos de asistencia a mi primera reunión del Comité, someterme a una votación que me produjeran una sensación de fracaso o de triunfo en relación a otro compañero, que como yo, debutaba en estas lides. Así que no acepté el ofrecimiento. Os informo que esta Comisión está integrada entre otros, por Miguel Arreche, que con su experiencia en TITEREANDO será un excelente aporte y en una de esas podemos disfrutar de una publicación internacional periódica.

En cuanto a la Comisión que me toca presidir, ya tengo asegurada la colaboración de Margareta Niculescu, Hubert Roman y Mario Mirabassi, que se han integrado en ella. Me falta aún consultar a los otros miembros que le integraban y con ellos y otros nuevos, comenzar a trabajar.

He pedido a las otras Comisiones, que envíen a uno de sus miembros, obviamente europeo, para poder coordinar la

actividad de esta Comisión con las demás y evitar superposiciones en la actividad.

Inicialmente pienso que uno de los objetivos que deberíamos plantearnos en esta Comisión, sería el de acercar la UNIMA a nuestros socios, para que tomen conciencia de su internacionalidad, nos sintamos todos más relacionados, y acortar distancias en esos conceptos que ahora suenan a muchos de nuestros socios como si fueran de otro mundo, totalmente ajenos a su tarea cotidiana.

Para ello pienso que podríamos iniciar planes de intercambio entre los socios de las distintas UNIMAS EUROPEAS, apoyándonos en los Festivales Internacionales e incluso, los nacionales o regionales.

Pienso dirigirme a todos los Festivales, a través de los distintos miembros de la Comisión, para que nos cedan plazas de alojamiento, comida y billetes gratuitos para los espectadores, para aquellos socios que por diversas causas no han podido acceder a este tipo de manifestaciones.

Para estimular este intercambio, se podría estudiar, compensar a los Festivales que se adhieran, con la posibilidad de beneficiarse de un cupo de plazas en otros festivales, que podrían elegir, pudiendo determinar libremente que personas vinculadas a su Festival se beneficiarían de este intercambio. La Comisión Europea dispondría del resto del cupo, que se destinaría a nuestros socios, atendiendo a las características antes mencionadas. Espero que nuestros Festivales colaboren con esta iniciativa.

De acuerdo al éxito de esta propuesta, se podrá pensar en extenderla a cursos, centros de documentación, periodos de montajes, etc. Creo que será un primer paso hacia la internacionalidad de nuestra actividad, por lo menos en el área europea.

**Foto 7**  
Alberto CEBREIRO (ESP) - Comité Ejecutivo

**Foto 8**  
Ana M<sup>a</sup> Guadalupe TEMPESTINI (ESP)  
Oscar CAAMAÑO (ARG) - Comité Ejecutivo

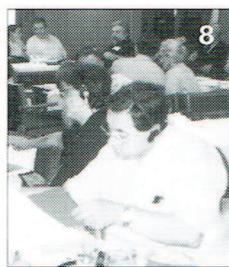
**Foto 9**  
Magda MODESTO (BRA) - Comité Ejecutivo

**Foto 10**  
Dietter BRUNNER (GER) - Comité Ejecutivo  
Sylvie JUPINET (FRA)  
Idoia Otegui (ESP)

**Foto 11**  
Luís de GAETANO (ITA)  
Rita de ZANELLA (ITA)  
Mario MIRABASSI (ITA) - Comité Ejecutivo  
Antonietta de FELLICI (ITA)  
Cesare FELLICI (ITA)  
Vitorio ZANELLA (ITA)

**Foto 12**  
Penny FRANCIS (GBR)  
Lorraine VON GEHLEN (GRB)  
Agata FREYER (ESL)  
Edi MAJARON (ESL) - Comité Ejecutivo

La única miembro del Comité Ejecutivo que no aparece en las fotografías es la checa Nina MALIKOVA, que por razones de salud no pudo asistir al Congreso



# PRESENCIA LATINOAMERICANA

LA COMISION LATINOAMERICANA DEL COMITÉ EJECUTIVO DE UNIMA EN EL CONGRESO DE BUDAPEST.

Por Ana M<sup>a</sup> Guadalupe Tempestini

Para este informe creo que es necesario situar históricamente a esta Comisión a fin de comprender los verdaderos logros que se realizaron a partir del hito que marca en la historia de la UNIMA en Latinoamérica, el Congreso de Washington con respecto al Comité Ejecutivo de UNIMA Internacional.

A partir de la aceptación del idioma español como una de las cinco lenguas oficiales de la UNIMA Internacional y la creación del cargo de Delegada por Latinoamérica se produce una incentivación en la comunicación, viéndose en este gesto un interés de intercambio en ambas direcciones, favoreciendo esta comunicación y la proyección hacia el futuro de la UNIMA Internacional.

Ejemplificado este dato anterior podemos decir que a partir de 1980 en el antes mencionado Congreso de Washing-

ton, se inicia la constitución de una organización verdaderamente internacional (participaron por primera vez mas de 20 latinoamericanos de más de 8 países) y no exclusivamente europea (como lo había sido casi hasta el momento). Para ser más claros, en 1969 fueron elegidos 14 miembros de Europa del Este y 14 del Oeste: en Moscú aparecen dos representantes de dos continentes: Africa (Gahna) y Asia (India). En 1980 se eligen por primera vez representantes de América Latina (Ana María Almira) y Japón, creándose la Comisión Del Tercer Mundo con Delegados por Continentes (Pedro Valdez Piña por Latinoamérica- de Cuba).

Durante todos estos años (12 años en total) todos sabemos, sobre todo los que trabajamos en las mismas, los esfuerzos que significan

poner, efectivamente, en funcionamiento esta Comisión

Las distancias geográficas, dificultades y desigualdades económicas, inestabilidades políticas, etc, son enormes, es por eso que toda esta actividad se debe juzgar, con justicia, dentro de estas referencias. Nunca será lo mismo llevar un proyecto en Europa o EEUU que en Latinoamérica. Muchas veces después de aprobar proyectos al calor de un Congreso o Festival latinoamericano, milagrosamente realizado, no se pueden cumplir. Por que?... No es por falta de interés o responsabilidad sino que a la vuelta de sus hogares, el titiritero encuentra una realidad distinta a la que dejó o que el apoyo al partir ya no existe.

Por todo lo dicho, esta Comisión durante estos 4 años ha trabajado con grandes dificultades de comunicación y aislamiento, es por eso que siempre es muy alentador encontrar a compañeros latinoamericanos en un Congreso Internacional. Estos representantes nunca obtienen una ayuda para sus viajes o/y alojamiento de su Centro Nacional o de alguna benévola Institución, son siempre asumidos por ellos...

Estuvieron Oscar Caamaño, presidente de esta Comisión, por Argentina; Magda Modesto, miembro saliente de la misma y Susanita Freire delegada internacional para este nuevo período - ambas del Brasil; Sergio Montero y Daniel Vázquez por México; y la que suscribe este artículo en su doble nacionalidad y nexos entre España y Latinoamérica.

Se realizaron varias reuniones, intensas, llenas de proyectos, buscando nuevas formas de acercamiento efectivos y realistas para resolver las dificultades antes mencionadas y "andar el camino juntos". Estos momentos de encuentro personal, de intercambio de experiencias entre diferentes países del mismo Continente es de gran importancia ya que la correspondencia, la mayoría de las veces, solo es posible vía aérea por sus dilatadas extensiones y no siempre es fluida (ej. una carta entre Brasil y Argentina demora más de un mes, -con mucha suerte-, ni hablar de los costos de viajes, casi tan caro o más que con Europa. Saquen ustedes mismos las conclusiones.

Hay una cosa muy importante que quiero resaltar y es que esta Comisión ha trabajado mucho pero lamentablemente sin saber o poder rentabilizar su verdadera dimensión de su labor. Ejemplo: solo el error de olvido o de no poder traducir los informes a diferentes idiomas y traerlos en español hace que el 80 % de los congresistas no se enteran que hace o deja de hacer esta Comisión...



La autora de este artículo, Ana M<sup>a</sup> Guadalupe Tempestini y en primer plano Ana M<sup>a</sup> Amaral de Brasil



Susanita Freire de Brasil entre la Sra de Caamaño y Magda Modesto

### **CONCLUSIONES Y TAREAS A REALIZAR DURANTE ESTOS 4 AÑOS (1996-2000)**

Se propone para un funcionamiento mas efectivo la regionalización de Latinoamérica (idea que nació y funcionó en Washington desde 1980-84). De esta manera, los Centros Nacionales existentes (México, Argentina y Brasil) se ocuparían y relacionarían con determinados países para motivar a estos titiriteros en la necesidad de crear los Centros Nacionales respectivos, estando coordinada esta actividad por su Presidente.

Esta Comisión iría aumentando su número de miembros a medida que surjan nuevos Centros Nacionales, los cuáles deberían designar a sus representantes internacionales para incorporarse a la misma.

Apoyo concreto a los titiriteros cubanos que carecen de materiales

Asignación de 3 becas, una por cada Centro Nacional, otorgadas por la Feria Internacional del Títere de Sevilla para participar de los cursos que cada año realiza dentro de las actividades de la misma. Se ofrece gratuitamente: matrícula, alojamiento, hotel y entradas a los espectáculos. Los interesados deberán enviar su curriculum a Sevilla, debiendo antes normalizar su situación con el Presidente de esta Comisión y su respectivo Centro Nacional.

Continuar apoyando la publicación de La Bolsa Latinoamericana enviada gratuitamente a los miembros de la Comisión y mediante suscripción a los interesados que la soliciten.

Apoyar y ayudar a la formación de titiriteros a través de cursos, talleres, etc, con profesores prestigiosos. Estos se realizarán de forma itinerante pasando por estos 3 Centros Nacionales.

Continuar con las publicaciones que cada Centro Nacional posee y comprometerse en difundirla entre si como también

enviar información de valor nacional o internacional para incluirlas en las mencionadas revistas.

Seguir apoyando el Centro Latinoamericano de Títeres de Brasil y ayudar al nacimiento del nuevo Centro Internacional de Títeres de Argentina.

La nueva Comisión Latinoamericana en el Comité Ejecutivo par el próximo período 1996-2000 ha quedado de la siguiente manera:

Oscar CAAMAÑO (Argentina) Presidente. Reelegido por segunda vez como miembro del Comité Ejecutivo.

Susanita FREIRE (Brasil) Miembro.

Daniel AZQUEZ (México) Miembro.

A la misma se irían incorporando los designados por los nuevos Centros que se fueran constituyendo en este periodo. A todos ellos les deseo mucho coraje, suerte y fuerza positiva para este periodo.

Quiero decir, a título reflexivo, que a pesar que existen muchos países de América Latina que no poseen Centro Nacional, siguen teniendo una intensa y rica actividad titiritera. Es por eso que será tarea de esta Comisión concienciar y motivar a todos los titiriteros de la necesidad de organizarse en sus propios intereses.



Daniel Vazquez y Sergio Montero, Consejeros por Mexico. Detrás Edmón de Bouny Consejero por Bélgica francófona

# FESTIVAL MUNDIAL DE UNIMA '96... ¡UNO MAS!

Por Joan Andreu Vallvé

**E**l congreso y festival mundial de U.N.I.M.A es indiscutiblemente una cita relevante. El mero hecho de congregarse, como en esta ocasión, un millar de personas vinculadas al arte del títere y a 82 montajes distintos (inscritos en programa) supone una oportunidad para tomar el pulso actual aproximado a la profesión. Sí además, y como está establecido, cada convocatoria cuatrienal tiene lugar en un país distinto, el encuentro conlleva su propio incentivo turístico-cultural.

Un incentivo del que Budapest, capital histórica y monumental, a orillas del Danubio, no está exenta.

Aun a sabiendas de lo que significa patearse un festival de esa índole más de 150 shows el afán por descubrir nuevas producciones o por conocer el trabajo de amigos y compañeros de profesión puede más que el cansancio acumulativo del día a día. Por ello, y a la postre, el cedazo natural de nuestra limitada memoria ejerce la selección de lo que conviene almacenar: sensaciones, imágenes, contactos o trabajos artísticamente bien realizados.

Ciñiéndome al festival y a grandes rasgos, cabe decir que una vez más, su programación ha sido un auténtico cajón de sastre con discutible nivel, que de todo ha habido. Se comentaba si para tal ocasión, la selección de espectáculos debería haber sido más cuidadosa y menos profusa o si el desnivel de calidad de los mismos obedecía a serias limitaciones presupuestarias y a la programación de compañías que estuvieran dispuestas a pagarse el viaje incluso, las no invitadas, su estancia. Sea como sea y a mi entender, la muestra resultante aunque dilatada y en algunos aspectos reiterativa no dista mucho de la realidad que oferta el mercado actual o del abanico de manifestaciones que entorno al teatro de títeres se manejan.

Espectáculos de factura o de raíces folklóricas, como los que hace unas décadas proliferaban entre los teatros del este europeo. No en vano estuvieron presentes 23 compañías húngaras. Algunos de estos montajes "Alí Babá", del teatro checo de Liberec o "La Flauta Mágica", del teatro de Budapest, con excelente rigor profesional y así mismo, con un marco escenográfico y una manipulación muy digna. Otros, no obstante, hurgando en reposiciones o haciendo hincapié en estéticas y dramaturgias que el tiempo ya no perdona.

Espectáculos de corte o de técnicas tradicionales ejecutadas con la maestría de lo mágico las marionetas de hilo

Anton Anderle, de Eslovaquia, o los títeres Shonai Dewa, de Japón junto a otros, empleando distintas variaciones técnicas como soporte de una narrativa poética limpia y de clara lectura, como el teatro de títeres de Seúl.

Espectáculos de peluche o de muñequitos al modo televisivo que nunca faltan a menudo exentos de ritmo dramático.

Espectáculos "de investigación" también escasos, de discutible narrativa, Sandglass Theater pero con notables aciertos plásticos, "Lisistrata" de Puppet Players.

Espectáculos escenográficos donde a veces el potencial expresivo radica más en la manipulación de la propia escenografía que en el protagonismo del personaje, títere o actor. En este sentido cabe destacar la excelentes realizaciones del consagrado escenográfico checo, Josef Krotta.

Espectáculos con títeres como pretexto, en los que el actor asume el rol de transmisor del mensaje o contenido en su propia carne y el títere o es poco menos que un inválido o es un objeto superficial mas, entre el atrezzo del montaje. En algún que otro caso Cook-o-Fonía, del Teatro Taptoe con una excelente y divertida

actuación de actor - mimo, el trabajo estaría mejor enmarcado en un festival de clowns.

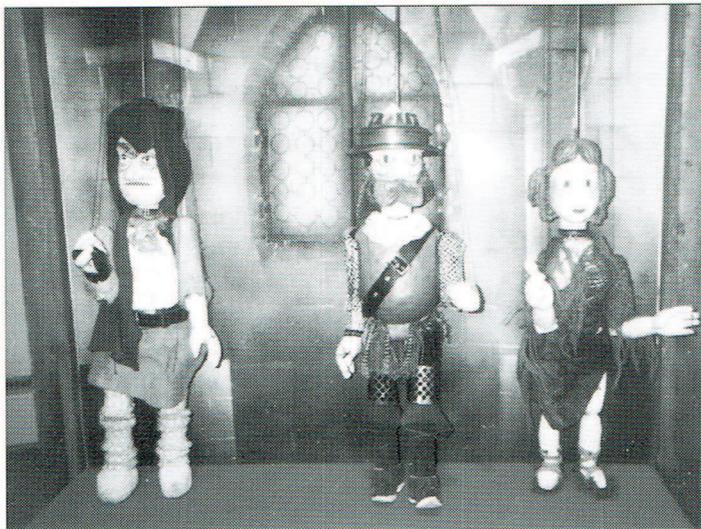
En el marco también más propio del teatro de actores cabría mencionar el rigor del trabajo de Carrusell Theatre, de Australia, del Teatr Ljalok, de Kiev y del Marionettentheatern, de Estocolmo.

Por parte española y como compañía invitada, los Titiriteros de Binefar tuvieron muy buena acogida con su espectáculo "La Fábula de la Raposa" y el Off, Teatro de Títeres Tiritando de Murcia, ofreció su versión de "Alí Babá" ante un numeroso y agradecido público.

En suma, tras una intensa semana de festival y saturado de espectáculos, como titiritero, me cuestionó cuanto hay de arte en nuestro trabajo y cuanto de repetición de esquemas sobradamente establecidos. Hasta que punto nuestra profesión, nosotros mismos, arrastra un pesado lastre que la deja anclada sin acabar de alzar velas al viento en pro de nuevas rutas y caminos por descubrir.



El autor de este artículo Joan Andreu Vallvé junto a su esposa Julieta Agustí



No fué facil reunir para la foto a todos los hispanos presentes, pero he aquí una amplia representación.



Con ocasión del Congreso y Festival Mundial, se pudieron visitar varias exposiciones de títeres muy interesantes, todas ellas de países del este europeo

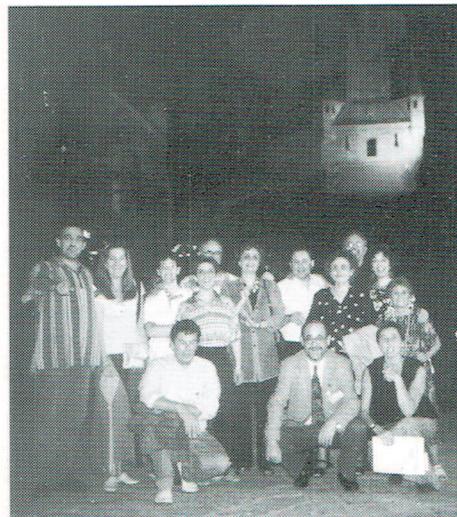
¿A que obedece el todavía dilatado amateurismo que se respira en buena parte de nuestro trabajo, aun gozando de buena salud ?

¿Por qué, en eras de modernidad e innovación, o como moneda de cambio, aportamos por un teatro actoral con sobradas y reconocidas manifestaciones artísticas en su haber y olvidamos al genuino e inagotable potencial que el drama plástico, esencia de nuestro arte, nos brinda, más aun, inmerso como estamos en una dinámica cultural, en la que la imagen ejerce un alto poder como medio de comunicación, tanto más, cuando se vincula a una experiencia tangible y vivenciada como lo es el teatro?

¿No estaremos perdiendo el norte?

Sin duda, nos hallamos ante un arte nada fácil que reclama de nosotros, creadores, no tan solo una profunda reflexión y una constante y sincera actitud de búsqueda sino también una estrecha colaboración interdisciplinaria y un auténtico y complementario trabajo de equipo.

Un arte tan complejo como apasionante y actual. Mucho más, en definitiva, que una pura y simple mercancía cultural.



La sesión fotográfica fué interrumpida por la presencia de unas marionetas gigantes que provocaron la sorpresa.



Algunos prefirieron la "marcha" a la sesión fotográfica.



Aunque parezca mentira, lo que en ese momento se estaba bailando era "dale a tu cuerpo alegría Macarena..."

# UNA CARTA DE BUDAPEST

Por Angel Casado

**P**ara cumplir con la sana obligación de informar os cuento unas impresiones personales del Congreso celebrado en Budapest, allí se han dado cita personas de todas partes, algunos que ya se conocían y otros que eramos " nuevos " en este foro internacional del Títere. También han estado presentes diferentes deseos y formas de ver la UNIMA, la posibilidad de elegir personas e ideas ha sido una novedad en este Congreso que hemos practicado con gusto.

En general las sesiones han sido muy densas (muchos puntos a decidir y discutir). Pero de las propuestas aprobadas me interesan especialmente el compromiso de publicar periódicamente un boletín informativo de Unima Internacional dirigido a sus socios y en segundo lugar la propuesta (creo recordar que de Nancy Staub - USA) de que la Comisión de Finanzas informe sobre el balance de cuentas, cuotas nacionales, nº de Socios etc. En realidad era necesario un mayor esfuerzo para incentivar la participación y relación con los socios, creo que la Comisión de Publicaciones y Comunicación facilitará esta tarea y el uso de nuevas tecnologías, Internet etc. para esta finalidad.

El Comité Ejecutivo, se ha visto renovado ( 1/3 ) en su composición y sigue siendo un poco Eurocéntrico, en realidad la participación de algunas latitudes como Africa, ha sido escasa aunque no ausente, yo estuve hablando un rato con una Consejera de Sudáfrica que me contaba que hacer títeres allí era un poco duro, ya que los niños se asustan tremendamente con los muñecos y se les ponen los ojos como platos, por otra parte se están haciendo producciones de TV con títeres en campañas en pro de la paz, como instrumento pedagógico para enseñar a votar, etc.

Respecto a las Comisiones de Trabajo que se forman me parece que tienen un papel importante en promover proyectos y actividades por núcleos de interés (ej. Títeres en la Educación, Unima 2.000, Solidaridad...) pero estaban para el final y quedaron un poco cojas, además de adolecer de falta de financiación para sus iniciativas. Cada uno de los consejeros hemos optado por una, yo me he interesado por la C. Científica y de Investigación, tiene además algo que ver con la Enciclopedia del títere.

También hemos aprovechado el Congreso para tomar contacto con Henry Jurkowski, el coordinador de la Enciclopedia Mundial del Títere, con el que estamos colaborando como UNIMA- Federación, le explicamos el trabajo que habíamos hecho y la metodología, y concretamos en mayor medida aspectos del material que nos quedaba por recopilar, plazos de entrega etc... se mostró contento de nuestra colaboración y quedamos para seguir en contacto.

Aprovecho para recordaros a la UNIMAS que no hayáis mandado información sobre: Historia, personajes, grupos, entidades, etc. en vuestro territorio, no dejéis de hacerlo cuanto antes. Aunque parezca un proyecto muy lejano, creo que es interesante y nos puede ayudar, entre otras cosas, a hacer una publicación nuestra con datos actuales e históricos del títere.



Alberto, Angel y Manolo, aprovecharon el Congreso para reunirse con Henryk Kurkowski para hablar sobre el proyecto de la Enciclopedia mundial del títere, de la que es editor responsable

Otro aspecto a resaltar es la posibilidad que hubo de escuchar pequeñas informaciones o anécdotas que se dan por doquier en torno al títere, por ejemplo me quedé sorprendido al conocer que en Noruega el gobierno ha habilitado para los titiriteros, en una pequeña isla al norte (Islas Lofoten) una especie de albergue con alojamiento, comida y materiales gratuitos cuando desean crear un espectáculo o hacer un taller.

La Asociación THEMMA en Francia, está pasando una pequeña crisis y están intentando organizarse de manera federada, como UNIMA-España, porque creen que esta fórmula favorece una mayor participación y relación de los socios.

Como es normal también había consejeros que se quejaban de la escasa o nula ayuda de los gobiernos o instituciones de sus respectivos países prestaban al títere (Inglaterra, Suiza...) donde prácticamente todo está sometido al criterio del mercado y del patrocinio. Por el contrario, hay lugares como Australia donde apenas existe tradición de títeres y donde el apoyo institucional está establecido en torno al 5% del presupuesto que se dedica a las Artes Escénicas.

Aunque sea conocido no deja de sorprenderme que el títere sea un nexo de unión y que está vivo en lugares desconocidos como Islandia, Kirguistán, Albania, Armenia u otros.

Por supuesto, también quedó un hueco para disfrutar de una ciudad bonita y de unos baños termales que eran "mano de santo". UN ABRAZO.

# TRES TITIRITEROS OPINAN SOBRE BUDAPEST'96

Dice el refrán que *cada cual habla de la Feria según le va*. A nosotros nos fué muy bien; justo es reconocerlo

La experiencia nos ha enseñado (*sabe más el diablo por viejo que por diablo*) que es mejor llevar espectáculos con poco texto a los Festivales Internacionales, con gran presencia de espectadores de diferentes países. Puesto que nuestra función estaba anunciada como espectáculo sin texto, la sala estuvo repleta de coreanos, japoneses, taiwaneses, sudafricanos, finlandeses, alemanes, etc., que emocionados nos han invitado a sus respectivos países. Así que se nos presenta un año 97 movido.



Penny Francis, directora de la revista inglesa Animations, prometió también hacernos un artículo, y la propia revista del Festival nos hizo una buena crítica. ¿Qué más se puede pedir?, ¿Acaso que además de invitarnos oficialmente, nos pagaran algo de caché?... Eso ya sería como *pedir peras al olmo*, por acabar con otro refrán tal y como empecé. Un abrazo a los sufridos redactores de Titereando.

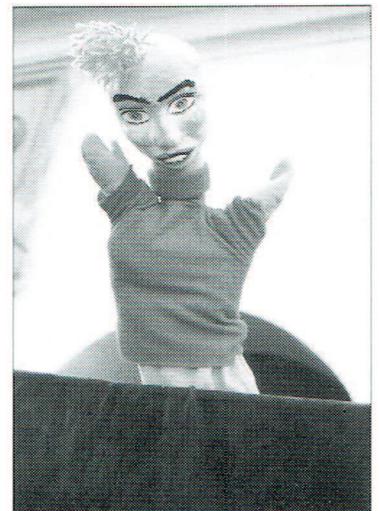
**Paco Paricio**  
Los Titiriteros de Binefar

A modo de ínfimo poso de nuestra experiencia en Budapest (debido a que no hay espacio para más). Es la segunda vez que participamos en el Festival de la Unima. Esta vez en el "off", actuando cuatro veces.

Nadie contestó meses antes mis cartas y fax ¿?... Nadie me informó en la oficina de información (de recaudación basada en la desorientación)... De todo me tuve que enterar en la calle, y luego reclamar, para que me dieran la razón y me dijeran que "Santa Rita..., no se te devuelve lo que aquí se te quita" (en mi caso 360 \$ por unos servicios a los que luego me enteré que tenía derecho sin pagar, por trabajar en el "off")

La atmósfera artística fué muy buena... en el "off". Mucha relación entre artistas. No me pareció lo mismo lo oficial, donde respiré más miedo que otra cosa. Me pareció que el aspecto económico-administrativo preponderó en la organización en mucha mayor medida que el aspecto artístico, es decir, que estaban demasiado preocupados por cuadrar sus cuentas, y le dieron la espalda a más de un artista.

**Jesús (Toy) Benedicto Dumall**  
Director del Teatro Taraneya



De la vid la uva y mas tarde el vino, así eran las cosas cuando nuestros abuelos, aquel que lo pisaba lo servía, del odre a la bota y de allí, a encender la Fantasía en una rueda de amigos. Hoy día Tetra brik, marketing, envoltorio, supermarket, ¿De donde serán las uvas? ¿Serán uvas?.

Pensé en el vino que amaba Javier Villafañe y recordé una de tantas historias que mágicamente nos contaba, la del angel descarriado, barbudo, mal vestido, ese que Dios eligió cuando ya no quedaba otro en el reparto de profesiones.

Anduve buscando estos días en Budapest a Javier y su angel, y no los pude hallar, quizás estaban en Oruro o en Chiapas, bebiendo de un vino al que se le ven las uvas.

**Rafael Teixido**  
Teatro Alpargata



**INTERNACIONAL**

**Presidente:** Sirppa Sivori Asp.  
**Secretario General:** Jacques Felix

**Secretaría General:**  
B.P.249  
08013 CHARLEVILLE-MEZIERES  
FRANCIA  
☎ 33.24337250  
Fax. 33.24335428

**FEDERACIONESPAÑA**

**Presidente:** Alberto Cebreiro  
**Secretaría General:** Idoia Otegui

**Vicepresidentes/Delegados:**  
**Andalucía:** Encarni Peña Luque  
**Aragón:** A designar  
**Catalunya:** David Laín  
**Castilla-Leon:** Oscar Redondo  
**Euskalherria:** Idoia Ayestarán  
**Galicia:** Angel García Fernandez  
**Illes Balears:** A designar  
**Islas Canarias:** Marta Bautista  
**Madrid:** A designar  
**Murcia:** Luis Ferrer  
**Pais Valenciá:** Comisión Gestora

**Consejeros Internacionales:**  
Miguel Arreche, Carles Cañellas, Angel Casado, Alberto Cebreiro y Manuel Gómez

**Miembro Comité Ejecutivo Internacional**  
Alberto Cebreiro

**Secretaría General:**  
Calle Estación, 1-2º dcha.  
20400 TOLOSA  
☎ 943.655178 / 650414  
Fax. 943.654655

**AUTONOMIAS**

**ANDALUCIA**

**Presidente:** Juan Luis Clavijo  
**Secretario:** Juan Antonio Rodriguez  
**Tesorero:** José María Romero

**Secretaría:**  
Urbanización Ciudad Verde, 227  
41020 SEVILLA  
☎ 95.4405094

**ARAGON**

**Presidente:** Agustín Montero  
**Secretaria:** Cristina G. Lartitegui  
**Tesorero:** Pablo Girón

**Secretaría:**  
Royo Villanova, 4-4º IC  
50008 ZARAGOZA  
☎

**CASTILLA-LEON**

**Presidente:** José Luis Karraskedo  
**Secretaria:** Mari Nieves Karraskedo  
**Tesorera:** Berta Blanca Aguirre Gómez

**Secretaría:**  
Asunción de Ntra. Señora., 3 bajos  
09003 BURGOS  
☎ 947.218653

**CATALUNYA**

**Presidente:** Carles Cañellas  
**Secretario:** Biel Porcel  
**Tesorera:** Carme Capdet

**Secretaría:**  
Rambla Sant. Martí, 23  
08358 ARENYS DE MUNT  
☎ 93.7939233 - 908.497377

**EUSKALHERRIA**

**Presidente:** Felipe Garduño  
**Secretaria:** Idoia Ayestarán  
**Tesorera:** Nati Cuevas

**Secretaría:**  
Apdo. Postal 281  
01001 VITORIA-GASTEIZ  
☎ 945.279696

**GALICIA**

**Presidente:** Angel García Fernandez  
**Vicepresidente:** Isabel Rey Pousada  
**Secretario:** Arturo Pérez Cabral  
**Tesorero:** Julio Balado López

**Secretaría:**  
Apdo. 185  
LALIN-PONTEVEDRA  
☎ 986.784694

**ILLES BALEARS**

**Presidente:** A designar  
**1ªSecretaria/Tesorera:** A designar  
**2ºSecretario/Tesorero:** A designar

**Secretaría:** A designar

**ISLAS CANARIAS**

**Presidente:** A designar  
**Secretaria:** A designar  
**Tesorero:** A designar

**Secretaría:** A designar

**MADRID**

**Presidente:** Matilde del Amo  
**Secretaria:** Mª José de la Rosa  
**Tesorero:** Victor Torres

**Secretaría:**  
Mayor, 9  
28170 VALDEPIELAGOS (MADRID)  
☎ 91.8416045

**MURCIA**

**Presidenta:** Mª Socorro García  
**Secretario:** Francisco Cantero  
**Tesorera:** Quica Saez Pérez

**Secretaría:**  
Mayor, 189 Dúplex 8º A  
30139 EL RAAL - MURCIA  
☎ 968.2870154

**PAIS VALENCIA**

**Comisión Gestora:** Sise Fabra, Carmen Rubio y Amparo Ruiz

**Secretaría:**  
Apdo. 12191  
46080 VALENCIA  
☎ 96.3598567 Fax: 96.3479439

**cierre próximo  
número  
1º de  
Diciembre**